

Burmese

နားမကြားသောကလေးများ၏ အခြေခံအခွင့်အရေး  
အကြားအာရုံချို့တဲ့သူကလေးများ

The Burmese translation of

“The right of the deaf child to grow up bilingual”

by François Grosjean

University of Neuchâtel, Switzerland

Translated by

Kyaing Kyaing Sein

&

Daw Tin Hla

This translation was made possible by a collaborative project between the University of Neuchâtel, Switzerland (Language and Speech Laboratory) and Gallaudet University (Signs of Literacy Program) and was funded by The Parthenon Trust and the Elysium Foundation.

နားမကြားသောကလေးများ၏အခြေခံအခွင့်အရေး

အကြားအာရုံချို့တဲ့သူကလေးများ

ဆွဲအ နားမကြားသော ကလေးတစ်ဦးသည် ၎င်း၏ အကြားအာရုံ ဆုံးရှုံးမှုအခြေပေါ် မူတည်၍ ဘာသာနှစ်မျိုး တတ်ကျွမ်းရန် လိုအပ်သည်။

- (၁) ဟန်အမူအရာပြခြင်းနှင့်
- (၂) နှုတ်စကား (ရေးသားပြခြင်းနှင့် ဖြစ်နိုင်လျှင် ပြောဆိုခြင်း) တို့မှသာ ကလေးသည် ပြည့်ဝသော လူနေမှုဘဝအဆင့်အတန်း ရရှိနိုင်မည်။

နားမကြားသောသူသည်

- (၁) မိဘညီအစ်ကို မောင်နှမများနှင့် အမြန်ဆုံး ဆက်သွယ်ရန် လိုသည်။ သာမန်နားကြား သောကလေးတစ်ဦးသည် ပထမနှစ်အတွင်း စကားပြောခွင့်ရ၍ ပြောဆိုနိုင်သည်။ ထိုသို့ စကားပြောနိုင်စွမ်းသည် မိဘဆွေမျိုးများနှင့် ဆက်သွယ်နိုင်၍ နီးစပ်ချစ်ခင်မှုများ ခိုင် မာလာစေသည်။ ထိုသို့ပင် နားမကြားသော ကလေးများသည်လည်း သာမန်ကလေး များနည်းတူရှိစေအံ့သည်။ သူသည်လည်း မိဘများနှင့် သာမန်စကားနည်းနှင့် အပြည့် အဝဆက်သွယ်နိုင်ရမည်။ ဤသို့ဆက်သွယ်နိုင်စွမ်းသည် မိဘနှင့်သားသမီးတို့၏ ချစ် ခြင်းကို ပိုမိုခိုင်မာနိုင်အံ့။
- (၂) ဆက်သွယ်မှု ပြုခြင်းအားဖြင့် ကလေးသည် မိမိ၏ ခန္ဓာ သန်စွမ်းတိုးတက်ရေးအတွက် လိုအပ်သည့် ကြံ့ခိုင် စူးစမ်းလေ့လာမှတ်သားနိုင်စွမ်းများ ရှိလာစေသည်။ ဆက်သွယ် မှု ကင်းမဲ့သော် သို့မဟုတ် သဘာဝကျခြင်း ဆက်သွယ်မှု ညံ့ခြင်းတို့သည် ကလေး၏ ကျန်းမာသန်စွမ်းမှုကို နှောင့်နှေးစေနိုင်သည်။
- (၃) ဗဟုသုတ ရရှိရေး။ ကလေးသည် ဆက်သွယ်နိုင်စွမ်းရှိမှသာ ကမ္ဘာ့လောက ရေးရာ ဗဟုသုတများ ရရှိနိုင်မည်။ မိဘဆွေမျိုး၊ မိသားစု ကလေးလူကြီးများနှင့် ဆက်သွယ် လေ ကမ္ဘာသတင်းစုံ ဖလှယ်နိုင်စွမ်း ရရှိတိုးတက်လေပင်ဖြစ်၏။ ဤသို့ ဗဟုသုတ အကြောင်းစုံများ သိရှိလေ ကျောင်းတွင်း လှုပ်ရှားမှုများအတွက် အခြေခံရရှိလာနိုင်လေ ဤသို့ပင်နားလည်သိရှိနိုင်စွမ်းလည်း ရရှိလေဖြစ်သည်။

- (၄) ပတ်ဝန်းကျင်နှင့် ပြည့်ပြည့်ဝဝ ဆက်သွယ်နိုင်စွမ်း။ နားမကြားသော ကလေးသည် ကြားနိုင်သော ကလေးများနည်းတူ ပြည့်ပြည့်ဝဝ ဆက်သွယ်နိုင်စွမ်း လိုအပ်သည်။ (မိဘ၊ မောင်နှမ၊ ဆရာသမားနှင့် အခြားသောလူကြီးများ) အမြင့်မားဆုံး အဆင့်နှင့် အခြေအနေပေါ် မူတည်၍ ဆက်သွယ်မှု ရှိရန်လိုသည်။ ၎င်းသည် အခြေအနေအရ ဟန်အမူအရာပြု ဆက်သွယ်ခြင်းနှင့်လည်းကောင်း၊ စကားပြောဆိုနိုင်ခြင်းနှင့်လည်းကောင်း တစ်ခု သို့မဟုတ် နှစ်ခုစလုံးနှင့် တလှည့်ခြင်း ဆက်သွယ်နိုင်ရမည်။
- (၅) ဤသို့ဆက်သွယ်မှုဖြင့် နားမကြားသော ကလေးသည် တစ်ချင်း တိုးတက်မှုရှာရင်း ဤ လောက ကမ္ဘာသား (ကြားသော၊ မကြားသော) တစ်ယောက်ဖြစ်လာရမည်။ သူသည် အကြားအာရုံ ပြည့်ဝသည့် ကမ္ဘာ၏ အစိတ်အပိုင်း (မိဘဆွေမျိုးများ) နှင့် ဝင်ဆန့်ခြင်းရရှိမည်။ (နားမကြားသော ကလေး ၉၀ ရာခိုင်နှုန်း၏ မိဘများသည် အကြားအာရုံ မချို့တဲ့ပါ) သို့သော် မကြားသော အသိုင်းအဝိုင်းနှင့် အမြန်ဆုံး ဆက်သွယ်မှု ရှိရမည်။ ဤသည်ကား သူ၏ကမ္ဘာပင်ဖြစ်သည်။ ဤအသိုင်းအဝိုင်း နှစ်မျိုးစလုံးနှင့် အသားကျစွာ ဆက်သွယ်နေထိုင်နိုင်စွမ်းရှိနေနိုင်ရမည်။

**ပြောဆိုဆက်ဆံနိုင်စွမ်း**

ပြောဆိုဆက်ဆံနိုင်မှု နှစ်ရပ်စလုံး တတ်ကျွမ်းခြင်းသည် bilingual ဟုမည်သည်။ နားမကြားသော ကလေး၏ ဆက်သွယ်ခြင်း တစ်မျိုးသည် ပြောဆိုခြင်းဖြစ်သည်။ ဤသည်ကား ကြားနိုင်စွမ်းရှိသည့် လောက၊ သူသည်လည်း လောကသားတစ်ဦးဖြစ်၏။ ဤသည်ကား ၎င်း၏ မိဘမောင်နှမ၊ မိသားစု၊ မိတ်ဆွေ၊ အလုပ်ရှင်များတို့နှင့် ၎င်းနှင့်ဆက်သွယ်သူ အားလုံး၊ ဤလူများသည် ကလေးနှင့် ဆက်ဆံရာ၌ အချက်ပြ ဆက်သွယ်နိုင်စွမ်း မရှိ၊ သို့သော် ဆက်သွယ်မှုကတော့ မလွဲမသွေရှိနေမည်။ ထို့ကြောင့် ပြောဆိုဆက်ဆံရမည်မှာ အမှန်ပင်ဖြစ်၏။ ထိုသို့ ပြောဆိုခြင်းအပြင် စာရေးသား ဆက်သွယ်ရန် လိုအပ်မည်ဖြစ်သည်။ ထိုမှသာ ပညာဗဟုသုတ ရမည်ဖြစ်၏။ ကျွန်ုပ်တို့ သင်ယူရရှိသော ဗဟုသုတများသည် စာဖတ်ရုံခြင်းဖြင့် ရယူသည်မှာများ၏။ အိမ်၌ဖြစ်စေ၊ ကျောင်း၌ဖြစ်စေ၊ နားမကြားသော ကလေး၏ ပညာရည်မြင့်မားရေး၊ အောင်မြင်ရေးနှင့် ပညာအဆင့်အကန်း ရရှိခြင်းသည် ၎င်းသည်ပြောဆိုဆက်သွယ်နိုင်စွမ်း ကောင်းမှုအပေါ် မူတည်သည်။ သူသည် စာရေးသားနိုင်စွမ်းလည်းကောင်းရမည်။

ကျွန်ုပ်တို့သည် နားမကြားသော ကလေးများ ဆက်သွယ်နိုင်စွမ်း နှစ်မျိုးစလုံး ရရှိနိုင်အောင် စွမ်းဆောင်ပေးရန် တာဝန်ရှိပါသည်။ နားမကြားနိုင်စွမ်းမြင့်မားသောသူများသည်အချက်ပြဆက်သွယ်နိုင်ရမည်။ ဤသည်ကို ပထမဦးစားပေးအဆင့်ထားရှိရမည်။ ဒုတိယမှာ စကားပြောဆိုဆက်သွယ်နိုင်စေခြင်းဖြစ်သည်။ Bilingualism ခေါ် ဆက်သွယ်နိုင်စွမ်း နှစ်မျိုးစလုံး တတ်ကျွမ်းခြင်းဖြင့် နားမကြားသော ကလေးသည် မိမိ၏ လိုအပ်ချက်များကို ပြည့်ဆည်းခြင်း၊ မိဘများနှင့်ဆက်သွယ်ခြင်း၊ ကိုယ့်ကိုကိုယ် အဖက်ဖက် တိုးတက်နိုင်စွမ်း၊ လောကဗဟုသုတ ကြွယ်ဝခြင်း၊ မိမိ ပတ်ဝန်းကျင်နှင့် အပြည့်အဝ ဆက်သွယ်နိုင်ခြင်း စသည်တို့နှင့် ပြည့်ဝပြီး လောကနှင့် ဝင်ဆန့်နိုင်ရမည်။

နားမကြားသောကလေးအတွက် ဟန်ပြ အမူအရာနှင့် ဘဝတူများနှင့် ဆက်သွယ်ခြင်းနှင့် သာမန်လူများနှင့် နှုတ်ဖြင့် ဆက်သွယ်ခြင်းတို့ နှစ်မျိုးပါဝင်သည်။ ဒုတိယ တစ်မျိုးမှာ စာရေးသားနည်းသုံးခြင်း၊ ပြောနိုင်စွမ်းရှိက ပြောဆိုနိုင်ခြင်း၊ တစ်ဦးချင်းပေါ် မူတည်ပြီး ဆက်သွယ်လျက် အချို့သည် တစ်မျိုးမှာ သာ၍ တစ်ချို့မှာမူ နှစ်မျိုးမျှတလျက်ရှိအံ့။ ထို့ပြင် အာရုံချို့တဲ့သူသည် အဆင့်အမျိုးမျိုးရှိသည့်အတွက် ဤအခြေအနေမှာ ကျယ်ပြန့်၏။ (ဆက်သွယ်မှုနည်း ၄-မျိုး၊ ထုတ်လုပ်မှု ၂-ခုနှင့် ခံယူမှု ၂-ခုဖြစ်၏) ထိုအတွက် နားမကြားသူများသည် ဘာသာနှစ်မျိုး၊ ယဉ်ကျေးမှု ၂-မျိုးကို အတိုင်းအတာ အမျိုးမျိုးနှင့် ရရှိနိုင်သည်။ ထို့ကြောင့် ကမ္ဘာပေါ်ရှိ ဘာသာစကားနှစ်မျိုး တတ်ရှိသည့် လူဦးရေတစ်ဝက်နှင့် မထူးမခြားနားပါ။ ခန့်မှန်းခြေများအရ ဘာသာနှစ်မျိုးတတ်မြောက်သူများသည် ဘာသာတစ်ခုတည်း တတ်သူများထက်မများသော်လည်း ဦးရေတူညီနိုင်ည်ဟု ဆို၏။ နားမကြားသောသူများသည် နေ့စဉ်ဘဝ၌ နားကြားသောသူများနှင့် ညီတူညီမျှ နေထိုင်နိုင်စွမ်းရှိလာမည်ဖြစ်သည်။ အချက်ပြနည်းနှင့် ဆက်သွယ်ခြင်းသည် နားမကြားနှုန်း မြင့်သည့်ကလေးများအတွက် ပထမဆုံး ဆက်သွယ်မှုဖြစ်သည်။ ဤသည် ၎င်းတို့အတွက် သဘာဝအကျဆုံးနှင့် အပြည့်အဝ ခံယူနိုင်မှုဖြစ်ပြီးအများနှင့် ဆက်သွယ်ရန် သုံးစွဲရသည်။ စကားပြောနိုင်ခြင်းနှင့် မတူဘဲ မိဘများနှင့် စေလျင်စွာနှင့်ပြည့်ဝစွာဆက်သွယ်နိုင်မည်။ သို့သော် အမြန်ဆုံး သုံးနိုင်ရမည်။ ဤသို့အချက်ပြဆက်သွယ်နိုင်ခြင်းကလေး၏ ဘဝတိုးတက်မှုအတွက် အကျိုးပြုပြီး လောကကမ္ဘာကြီး၏ အကြောင်းများ၊ ဗဟုသုတရရှိပွားများစေမည်။ နားမကြားအသိုင်းအဝိုင်းကိုလည်း ဖောက်ထွင်းနိုင်စွမ်းရှိလာမည်။

အစကနဦး တတ်စွမ်းသည့် ဆက်သွယ်မှု လမ်းကြောင်းသည် အချက်ပြခြင်းဖြစ်စေ၊ စကားပြောဆိုခြင်းဖြစ်စေ၊ ဒုတိယ ဆက်သွယ်နိုင်စွမ်းကို အထောက်အကူပြုမည်ဖြစ်၏။ ဤ အချက်ပြဆက်သွယ်မှုကို ရရှိခြင်းသည် ဆက်သွယ်ခြင်း ဘာသာရပ်တစ်ခုကို အစွမ်းကုန် ရယူ လိုက်ခြင်းဖြစ်သည်။

နားမကြားသော ကလေးတော်တော်များများနှင့် ယင်းတို့၏ဆရာသမားများသည် အထူး အားစိုက်ပြီး အထောက်အကူပစ္စည်းများကို အသုံးချလင့်ကစား ဤနားမကြားသော ကလေးများ သည် စကားပြောဆိုနိုင်ခြင်း၌ ထုတ်လုပ်၊ ခံယူမှု အခက်အခဲများ တွေ့ရှိရပါသည်။

ကျေနပ်နိုင်ဖွယ်ရှိသည့် အဆင့်တစ်ခု ရရှိရန် စောင့်ဆိုင်းရသော နားမကြားကလေး သည် ၎င်းအဆင့်သို့ ရောက်ရှိနိုင်စွမ်းမရှိ ဖြစ်တတ်သည်။ ဤသို့ နှေးကွေး၍ပိုမိုမပေးပါက လည်း ကလေး၏ တိုးတက်မှု ကြန့်ကြာနှောင့်နှေးမှုကို အားပေးရာရောက်တတ်သည်။ ကလေး များသည် ထိုသို့ ဆက်သွယ်နိုင်ရန် လူထုအများစု၊ မိသားစု အသိုင်းအဝိုင်းများနှင့် နီးစပ်မှုရှိ ပြီး ဆက်သွယ်နိုင်စွမ်းကို လိုလိုချင်ချင် သင်ယူသုံးစွဲလိုစိတ် ရှိရမည်။ သူသည် နှစ်မျိုးစလုံး ကို တတ်နိုင်ရမည်။ တစ်မျိုးတည်းကို ဦးတည်ပါက ၎င်း၏နောင်ရေးအတွက် မကောင်းပါ။ နှစ်မျိုးစလုံး တတ်မှသာလျှင် သူသည် ကမ္ဘာနှစ်ခု၊ ကြားသောသူများနှင့် မကြားသောသူများ ကမ္ဘာနှစ်ခုလုံးနှင့် ဝင်ဆန့်နိုင်မည်ဖြစ်၏။ ဆက်သွယ်နိုင်မည်ဖြစ်၏။ ဘဝတန်ဖိုးမြင့်မား လာနိုင်မည်ဖြစ်၏။ မည်သူမဆို ဘာသာမျိုးစုံ တတ်ခြင်းကို လိုလားအံ့။ မသင်ယူမိမှသာ နောင်တ ရဖွယ်ရှိ၏။ အထူးသဖြင့် မိမိ၏ တိုးတက်မှုနှင့် သက်ဆိုင်နေလျှင်ဖြစ်၏။ ထို့ကြောင့် နားမကြားသော ကလေးများသည် ဘာသာနှစ်မျိုးတတ်နိုင်ရန် ကြိုးပမ်းအားပေးရမည်မှာ ကျွန်ုပ် တို့၏ သမိုင်းပေးတာဝန်ပင်ဖြစ်၏။

## References

- Grosjean, F. (1982). *Life with Two Languages: An Introduction to Bilingualism*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Grosjean, F. (1987). Bilingualism. In *Gallaudet Encyclopedia of Deaf People and Deafness*. New York: McGraw-Hill.
- Grosjean, F. (1992). The bilingual and the bicultural person in the hearing and in the deaf world. *Sign Language Studies*, 77, 307-320.
- Grosjean, F. (1994). Individual bilingualism. In *The Encyclopedia of Language and Linguistics*. Oxford: Pergamon Press.
- Grosjean, F. (1994). Sign bilingualism: Issues. In *The Encyclopedia of Language and Linguistics*. Oxford: Pergamon Press.
- Grosjean, F. (1996). Living with two languages and two cultures. In I. Parasnian (Ed.), *Cultural and Language Diversity: Reflections on the Deaf Experience* (pp. 20-37). Cambridge: Cambridge University Press.